



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 21 ΙΟΥΛΙΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
188

Αριθ. Φ. 0544/2572

PROCES - VERBAL

Περί έγκρίσεως του έν Αθήναις την 14ην Δεκεμβρίου 1975 υπογραφέντος Πρακτικού τής 4ης Συνόδου τής Μικτής Διακυβερνητικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ,  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ,  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ,  
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπ' όψει : 1. Τό άρθρον 1 τής έν Σόφια υπογραφείσης την 8ην Οκτωβρίου 1974 Συμφωνίας περί συστάσεως Μικτής Κυβερνητικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, κυρωθείσης διά τής από 21.3.1972 Υπουργικής Αποφάσεως δημοσιευθείσης εις τό υπ' αριθ. 105 Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' τής 30.6.1972, 2. τό κείμενον του έγκρινομένου Πρακτικού, αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ώς έχει και έν τώ συνόλω του τό έν Αθήναις την 14ην Δεκεμβρίου 1975 υπογραφέν Πρακτικόν τής 4ης Συνόδου τής Μικτής Διακυβερνητικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, ούτινος τό κείμενον έπεται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

Έν Αθήναις τή 29 Απριλίου 1976

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

**ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

**ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

**ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΥΡΑΝΟΓΛΟΥ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

**ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ**

de la quatrième session de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

1. La Commission mixte gouvernementale gréco-bulgare de Coopération économique a tenu, conformément à l' article 3 de son Accord constitutif du 8 Octobre 1974, sa quatrième session à Athènes du 10 au 14 Décembre 1975.

La Délégation hellénique a été présidée par Son Excellence Monsieur Ioannis Boutos, Ministre Suppléant à la Coordination et à la Planification et la Délégation bulgare par Son Excellence Monsieur Gueorgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations sont comprises dans le Annexes No 1 et No 2 du présent Protocole.

La 4ème Session a tenu ses travaux conformément à l'ordre du jour suivant:

1. Echange d' informations et avis sur la réalisation du Procès Verbal de la IIIème Session,
2. Discussions sur les propositions des deux Délégations visant l' extension de la coopération économique,
3. Analyse des échanges commerciaux et signature du Protocole sur les échanges pour l' année 1976,
4. Coopération dans le domaine des rivières et l' électroénergétique,
5. Coopération dans le domaine du transport ferroviaire et routier et augmentation du transit,
6. Coopération technique et scientifique,
7. Coopération dans le domaine du tourisme,
8. Divers
9. Fixation de la date et du lieu de la Vème Session

Les deux Délégations ont noté avec satisfaction que les conversations entre le Premier Ministre de la République Hellénique CONSTANTIN CARAMANLIS et le Président du Conseil d' Etat de la République Populaire de Bulgarie TODOR JIVKOV ont donné un nouvel élan important pui contribuera à élargir et à activer les rapports économiques bulgareo - helléniques.

La Commission mixte gouvernementale a examiné en Sous-Commissions, groupes de travail et en séances plénières toutes les questions de l'ordre du jour précité et est arrivée aux conclusions suivantes:

### I. ECHANGES COMMERCIAUX

La Commission, après avoir examiné en détail l'évolution des échanges commerciaux, a constaté avec satisfaction qu'au cours de l'année 1975 ces échanges ont marqué une augmentation très remarquable et ont atteint un niveau très élevé par rapport à l'année précédente.

Les produits industriels ont occupé une place importante dans les listes des marchandises échangées.

D'autre part, les deux Parties sont convaincues que le nouveau Protocole sur les échanges commerciaux pour l'année 1976, qui prévoit un volume total des échanges des deux côtés de l'ordre de 140 millions de dollars environ, représente une augmentation de 30% environ par rapport au volume prévu pour l'année 1975. Ce Protocole constitue un cadre très large qui permet l'augmentation et la diversification des échanges réciproques, tendance qui a été manifestée au cours de l'année 1975.

Pendant les pourparlers de la Commission Mixte, la Partie bulgare a soumis deux Projets d'arrangements spéciaux pour l'échange d'engrais chimiques et de biens d'équipement bulgares contre de produits industriels et agricoles helléniques.

La Partie hellénique, après un examen préliminaire de ces propositions, a déclaré que, tenant compte de la structure du système économique de la Grèce et des réglementations en vigueur régissant le commerce extérieur hellénique, ces propositions devraient faire l'objet d'un examen approfondi.

Par conséquent il a été décidé que ces propositions seront examinées lors de la prochaine réunion de la Commission Mixte prévue par l'Accord Commercial en vigueur.

La Commission a pris connaissance avec satisfaction des résultats fructueux obtenus après la visite d'une mission des Chambres de Commerce Helléniques et d'une mission de techniciens et d'experts grecs de tabac à Sofia pendant l'année 1975.

A ce propos la Commission considère que la coopération et les contacts entre les Chambres de Commerce et de l'Industrie des deux Pays, ainsi que de représentants des entreprises du commerce extérieur, facilitera l'échange mutuel des renseignements dans le domaine du commerce et favorisera le développement des échanges commerciaux dans l'intérêt mutuel.

La Commission a souligné le rôle important que joue la participation des deux Pays aux foires de Thessalonique et de Plovdiv, ainsi que l'organisation prochaine d'expositions des produits industriels bulgares et helléniques à Athènes en 1976 et à Sofia en 1977 respectivement.

### II. Coopération industrielle

Les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que la réunion de la Sous-Commission permanente pour la coopération industrielle, qui a eu lieu à Sofia en octobre de cette année, a contribué à l'élargissement de cette coopération entre les deux Pays.

La Commission approuve le Protocole de la Sous-Commission précitée et recommande à celle-ci de continuer son activité dans le but d'atteindre les objectifs de la coopération industrielle.

Les deux Délégations ont examiné la marche des rapports établis dans ce domaine, ainsi que les possibilités d'une coopération plus poussée dans différentes

branches de l'industrie. Des points de vue ont été échangés sur la question des formes les plus appropriées de coopérations en vue de leur élargissement.

La Commission recommande à la Sous-Commission pour la coopération industrielle de suivre la réalisation des projets de coopération déjà avancés, tels que la production des machines outils, chariots, machines pour l'emmagasinage des matières premières et des produits, ainsi que le traitement de l'alumine d'origine hellénique.

La Partie bulgare a réitéré son intérêt pour le catalogue d'installations complètes à placer en Grèce, qu'elle a déjà proposé lors de la dernière session. En outre, la Partie bulgare a proposé les unités suivantes pour être installées en Grèce: usines de conserves et de jus de fruits, installations des cordes d'acier transporteuses, enfin elle a proposé d'assumer l'étude et l'installation d'exploitations de mines à ciel ouvert, ainsi que l'étude et la modernisation d'installations de transbordement dans des ports helléniques. La Partie hellénique a promis de faire tout ce qui est possible pour que les propositions bulgares soient portées à la connaissance des milieux industriels grecs et d'encourager toute initiative en cette matière.

En ce qui concerne les propositions helléniques qui ont été soumises lors de la dernière réunion de la Sous-Commission, la Partie bulgare a déclaré qu'elles sont actuellement étudiées et que certaines d'entre elles devraient être de nouveau proposées, accompagnées de données plus détaillées.

La Commission recommande à la Sous-Commission précitée que les questions ci-dessus mentionnées soient discutées par des experts des deux pays, jusqu'à la prochaine réunion de la Sous-Commission, qui aura lieu pendant la prochaine exposition nationale de Bulgarie en Grèce. A ce moment, des propositions concrètes devraient être soumises.

Les deux délégations considèrent utile la continuation des visites réciproques d'experts et de spécialistes pour étudier les possibilités existantes dans le domaine de la coopération industrielle entre les deux pays.

### III. TRANSPORTS

La Commission a constaté que les dispositions adoptées dans le domaine du transport à la III<sup>ème</sup> Session de la Commission se réalisent dans leur ensemble.

La concrétisation des initiatives visant à l'amplification de la coopération entre les deux Pays dans le domaine des transports a eu pour résultat une augmentation du volume des marchandises transportées. Le port de Thessaloniki a été utilisé d'une manière plus efficace pour la manipulation des cargaisons bulgares et l'on est déjà en mesure de signaler que les cargaisons manipulées et transportées par ce même port seront pour l'année en cours de deux fois supérieures à celles de l'année 1974.

Ces résultats, de même que les contacts qui ont lieu entre les experts des transports des deux Pays démontrent qu'il existe des possibilités importantes pour l'extension ultérieure et l'approfondissement de la coopération dans le domaine du transport sur la base de conditions mutuellement avantageuses.

Les deux Parties ont procédé à l'échange d'informations et ont constaté avec satisfaction le progrès des travaux de reconstruction des voies de transport tant routières que ferroviaires entre Thessaloniki-Koulata et Koulata-Sofia-Vidin, constatation qui permet de prévoir

que lesdits travaux seront achevés dans les délais fixés au cours des sessions antérieures, à savoir fin 1976 pour les lignes ferroviaires et fin 1978 pour les lignes routières.

#### 1. Transports Ferroviaires

Les Parties, désireuses d'étendre leur coopération dans le domaine des transports, sont convenues de ce qui suit :

a) La Partie hellénique prend note de l'information fournie par la Partie Bulgare que celle-ci est en état d'organiser des transports combinés par voie ferroviaire et par la suite par le Danube en assurant les services de moyens de transport fluvial.

b) Les Parties prévoient qu'au cours de l'année 1976 les transports de cargaisons par voie ferroviaire entre la Grèce et la Bulgarie augmenteront d'au moins 25 %.

c) En ce qui concerne la liaison téléphonique et par telex des deux réseaux, il a été constaté que celle-ci se trouve actuellement au stade initial de sa réalisation et qu'elle sera achevée jusqu'au 1er Juin 1976.

Quant à la solution concrète des problèmes du domaine des transports ferroviaires les Parties sont convenues de se fournir mutuellement toutes les informations disponibles et de réaliser jusqu'au 28.2.76 une rencontre des experts respectifs.

#### 2. Routes et Transports routiers.

a) Au cours de la session la Partie Bulgare a fourni des informations complémentaires relatives à son projet d'accord pour l'intensification du transit, la construction de nouvelles voies de communication routières et ferroviaires.

La Partie Hellénique a expliqué les raisons pour lesquelles le projet en question ne peut être accepté.

En vue de cette divergence de vues les deux Parties se sont mises d'accord pour confier à la Sous-Commission Permanente Gréco-Bulgare de Transports l'examen de la possibilité de rédiger un projet d'accord en vue de développer encore plus les transports entre les deux Pays dans l'intérêt commun.

Les deux Parties ont exprimé le voeu que le Sous-Comité se réunisse le plus tôt possible et en tout cas pas après le 30 juin 1976.

b) Les deux parties se sont mises d'accord pour confier à leurs Organismes respectifs d'examiner en commun la possibilité de la réouverture dans les plus brefs délais de la ligne d'autobus Athènes-Sofia.

c) La Partie Bulgare a informé la Partie Hellénique sur ses possibilités de transporter des marchandises grecques vers l'Europe Occidentale et le Proche Orient.

La Partie hellénique a pris note de l'information ci-dessus.

d) Les deux Parties se sont mises d'accord pour poser à leurs organes compétents la question relative à l'octroi des facilités mutuelles, aussi bien pour les véhicules que pour les conducteurs des véhicules et le reste du personnel, notamment par l'octroi de visas d'entrée et de transit consécutives d'une durée de 6 mois.

#### 3. Transit de marchandises par le Port de Thessaloniki

Au cours de la session, la Partie Bulgare a porté à la connaissance de la Partie hellénique les inconvénients qui se sont présentés dans le domaine de la manipulation des marchandises bulgares au port de Thessaloniki.

Elle a notamment fait mention du manque de normes de travail obligatoires pour la manipulation des cargaisons, du nombre insuffisant d'équipes de relève, des

tarifs élevés et de l'insuffisance de l'équipement mécanique.

La Partie Hellénique a pris note des vues exprimées par la Partie Bulgare et fera tout ce qui dépend d'elle, dans la mesure, bien entendu, où cela ne porterait pas atteinte à l'autonomie de l'Organisme du Port de Thessaloniki, en vue d'améliorer le niveau des services fournis par cet Organisme.

En vue de ce qui précède les deux Parties se sont mises d'accord pour confier l'examen des questions ci-dessus mentionnées aux Organismes compétents tout en recommandant à ceux-ci d'aboutir à des solutions positives.

Elles se sont également mises d'accord pour adresser à ces Organismes une recommandation selon laquelle le volume et le genre des cargaisons devant être manipulées au cours de l'année prochaine devraient être fixés jusqu'à la fin de février 1976.

#### IV. Hydroéconomie et Energie Électrique

1. La Commission a pris connaissance du Procès-Verbal de la 1ère session de la Commission permanente Gréco-Bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires, signé à Athènes le 25 Octobre 1975.

Tout en se félicitant de cette première réunion constructive, la Commission approuve le Procès-Verbal précité et recommande aux Autorités compétentes des deux Pays de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter aussi efficacement que possible son contenu dans le cadre des Accords existant en cette matière.

Par ailleurs, les deux Parties acceptent le titre de la Commission précitée soit désormais le suivant :

«Commission permanente Gréco-Bulgare pour la coopération dans les domaines de l'hydroéconomie et de l'énergie électrique».

2. La Partie Bulgare a soulevé de nouveau la question de l'étude des possibilités d'utilisation des fleuves traversant les territoires des deux Pays pour le transport fluvial. A cet effet, elle a soumis un projet d'accord qui a fait l'objet d'un premier examen.

La Commission a décidé de confier au Groupe d'Experts prévu par le point 4 du procès-verbal précité du 25 Octobre 1975, d'examiner tous les aspects économiques et techniques de cette question et de soumettre des propositions adéquates.

3. Les deux Parties sont d'accord pour que les instructions nécessaires soient données aux organes compétents des deux Pays afin que les deux rapports, grec et bulgare, concernant le fleuve Nestos/Mesta soient examinés pour être adaptés au principe et à l'esprit de l'accord gréco-bulgare de 1964 relatif aux fleuves traversant les territoires des deux Pays.

En ce qui concerne cette question un Memorandum a été remis par la Délégation Hellénique à la Délégation Bulgare.

#### V. Coopération Scientifique et Technique

La Commission Mixte note que l'exécution des programmes convenus dans le domaine de la coopération scientifique et technique par les agents compétents des deux Pays s'est déroulée d'une façon satisfaisante pendant l'année 1975.

Pendant les échanges mutuels d'hommes de sciences et d'experts, des questions d'ordre scientifique et te-

chnique d'un intérêt commun ont été examinés et des obligations ont été de part et d'autre assumées dans le but de rendre plus rentable la coopération entre les Etablissements scientifiques et techniques des deux pays.

Il a été convenu que des efforts plus importants soient déployés de part et d'autre pour activer la coopération entre les Etablissements universitaires et autres Etablissements scientifiques des deux pays.

Les deux Parties sont d'accord pour qu'indépendamment de la réunion de la Commission Mixte, une réunion de Sous-Comité, prévu par l'Accord du 16 Novembre 1973 (article 8) signé entre le Ministère de la Culture et des Sciences de la République Hellénique et le Comité des Sciences, du Progrès Technique et de l'Education Supérieure de la République Populaire de Bulgarie, soit réalisée à Athènes en mai ou en juin 1976.

Les deux Parties ont convenu de s'entraider pour la meilleure organisation des manifestations suivantes: Jours de science et de technologie de la République Hellénique à Sofia en 1976 et de la République Populaire de Bulgarie à Athènes en avril ou en mai 1976. Ces manifestations auront lieu dans le cadre de l'organisation des expositions nationales des deux pays.

Les dispositions ci-dessus mentionnées sont analysées en détail dans le procès verbale de la Sous-Commission pour la Coopération Scientifique et Technique, qui a été signé à Athènes le 12 décembre 1975 et qui a été présenté à la Commission Mixte.

Les échanges culturels entre la Grèce et la Bulgarie ont été satisfaisants et un nouveau Programme culturel pour les trois années à venir vient d'être signé à Sofia le 28 novembre 1975. Ce programme prévoit entre autres :

une exposition à Athènes des trésors archéologiques bulgares et une exposition à Sofia d'art populaire hellénique, ainsi que plusieurs autres manifestations de caractère culturel, parmi lesquelles des échanges de personnalités de la science et des arts.

#### VI. Coopération Agricole

Dans le domaine de l'Agriculture, la coopération entre les deux pays a marqué un progrès satisfaisant et toutes les décisions de la IIème réunion du Groupe de Coopération agricole gréco-bulgare, comprises dans le procès-verbal signé le 27.2.1975 à Sofia, ont déjà été mises en application.

Dans le domaine vétérinaire se poursuit la collaboration étroite entre les Services compétents des deux pays, sur la base de l'Accord gréco-bulgare déjà signé.

Quant au domaine forestier, la coopération se limite, pour le moment, à un échange de vues général. La Commission recommande que des efforts soient déployés pour que cette dernière coopération devienne plus active à l'avenir. En particulier elle propose l'échange réciproque des spécialistes pour étudier et adopter un programme concret de coopération dans ce domaine. En outre, il convient de signaler la signature d'un Accord de coopération dans le domaine de Phytopathologie.

Par ailleurs, la Commission invite les Services compétents des deux pays d'organiser le plus tôt possible une nouvelle réunion de la Sous-Commission Mixte pour l'agriculture pour étudier et adopter un nouveau programme élargi de coopération entre les deux pays dans ce domaine.

#### VII. Tourisme.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction les progrès accomplis dans le domaine des rapports touristiques bilatéraux.

La Commission a apprécié positivement les efforts faits par les Organes Gouvernementaux du tourisme de la R. P. de Bulgarie et de la République de Grèce, de même que ceux des agences touristiques pour l'extension des voyages entre les deux pays, ainsi que pour l'amélioration des possibilités de déplacement des touristes des pays tiers.

Réconnaissant la grande importance pour le développement du tourisme d'une accélération des procédures pour franchir la frontière, la Commission recommande aux Organes compétents des deux pays de continuer leurs efforts dans ce but.

Chacune des deux Parties peut à partir du 1er janvier 1976 ouvrir dans la Capitale de l'autre un Bureau d'informations touristiques. Ces Bureaux seront composés respectivement d'un fonctionnaire des organismes officiels des deux Pays pour le tourisme. Ce personnel pourra être augmenté réciproquement après accord des deux Parties.

La Commission recommande aux Organisations Touristiques Officielles des deux Pays d'envisager, lors de la prochaine réunion de la Commission Mixte sur le Tourisme, qui doit se tenir à Sofia au cours du mois de décembre 1975, de nouvelles initiatives tendant à activer les rapports touristiques multiformes.

Les deux Délégations ont apprécié le progrès réalisé en ce qui concerne l'octroi de visas touristiques, et expriment le vœu que les efforts continuent dans cette voie.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées les conversations.

La 5ème session de la Commission Mixte Gouvernementale aura lieu à Sofia au cours de l'année 1976.

Le présent Procès-Verbal a été signé à Athènes le 14 décembre 1975 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique

IOANNIS BOUTOS  
Ministre Suppléant à la  
Coordination et à la  
Planification

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

GUEORGUI KARAMANEV  
Ministre du Commerce  
Intérieur et des Services  
de la République Populaire de Bulgarie.

ANNEXE No 1

#### DELEGATION HELLENIQUE

m. Ioannis Boutos, Ministre Suppléant de Coordination. Président de la Délégation.

m. Georges Panayiotopoulos, Secrétaire d'Etat au Ministère du Commerce.

m. Dimitrios Petrou, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Af-

fares Etrangères.

m. Achilles Exarchos, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Georges Libéridis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

m. Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de Coordination.

m. Alexandre Vayénas, Conseiller d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Georges Cournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

m. Georges Maragidis, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

m. Panayiotis Zacopoulos, Directeur Général au Ministère des Finances.

m. Constantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

m. Charalambos Mitsotakis, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

m. Athanase Andréopoulos, Directeur Général au Ministère du Commerce.

m. Nicolas Menidiatis, Directeur Général au Ministère des Transports et Communications.

m. Charilaos Ghekas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

m. Constantin Economides, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Basil Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

m. Evangelhos Livaditis, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

m. Nicolaos Ladopoulos, Premier Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Georges Vlachos, Directeur au Ministère de la Coordination.

#### EXPERTS

m. Stephanos Zacharakis, Chef de Section au Ministère de la Coordination.

m. Dimitrios Petropoulos, Ingénieur au Ministère de la Coordination.

m. Théodore Chalkiopoulos, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Constantin Haramis, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Thomas Hadjithomas, Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Panayiotis Corogiannakis, Directeur au Ministère de Civilisation et de Sciences.

m. Héraklès Blounas, Directeur au Ministère de Civilisation et de Sciences.

m. Miltiadis Vassilopoulos, Collaborateur Scientifique au Ministère de Civilisation et de Sciences.

m. Pandelis Dragonas, Chef de Service au Ministère de l'Agriculture.

m. Constantinos Sévastos, Directeur au Ministère de Agriculture.

m. Aggelos Zaharopoulos, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

m. Dimitrios Vourdoumbas, Directeur au Ministère de l'Industrie.

m. Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

m. Antonios Merkouris, Directeur Général Adjoint au Ministère du Commerce.

m. Panayiotis Christodoulakis, Chef de Section au Ministère du Commerce.

m. Dimitrios Costopoulos, Attaché Commercial.  
m. Antonios Panayiotopoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.

m. Elias Sabetai, Inspecteur au Ministère des Travaux Publics.

m. Archelaos Tsarouchas, Directeur au Ministère des Transports et des Communications.

m. Nicolaos Kliosis, Directeur au Ministère de la Marine Marchande.

m. Georges Androussos, Sous-Directeur de la Banque de Grèce.

m. Evangelos Tsaoussis, Directeur de l'Organisme de Télécommunications de Grèce.

m. Gregorios Pandelas, Directeur de la Compagnie Publique de l'Electricité.

m. Ioannis Lambros, Directeur de l'Organisme des Chemins de Fer Helléniques.

#### ANNEXE No 2

#### DELEGATION BULGARE

m. Gueorgui Karamanov, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Partie Bulgare de la Commission Mixte.

m. Christo Petkov, Secrétaire du Conseil d'Etat, Vice-Président.

m. Yordan Spasov, Conseiller auprès du Conseil des Ministres, Secrétaire Responsable.

m. Stoyan Drandarov, Vice - Ministre de la Construction Mécanique et de la Métallurgie.

m. Stamen Stamenov, Vice-Ministre des Forêts et de la Protection de l'environnement.

m. Stoyl Ferdov, Chef de la Direction Centrale «TRANSPED».

m. Petar Bachkarov, Directeur Général au Ministère du Commerce Extérieur.

m. Anguel Ganev, Conseiller Commercial de la R.P. de Bulgarie à Athènes.

m. Nicola Nikolov, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

m. Christo Kolev, Conseiller sur les problèmes économiques auprès de l'Ambassade Bulgare à Athènes.

m. Marin Markovski, Directeur Général-Adjoint de l'UEE «TECHNOEXPORT».

Prof m. Radi Parachkevov, Chef de Département au Comité de la Science, le Progrès techniques et l'Enseignement Supérieur.

## EXPERTS

m. Boyan Zachev, Directeur Général de «TRANSPATPROEKT».

m. Todor Moutarov, Directeur Général de «INT-RANSMACH».

m. Nino Ninov, Directeur à «BBJ» Réseau Ferroviaire Bulgare.

m. Ivan Nikolov, I Secrétaire de l'Ambassade de Bulgarie à Athènes.

m. Stoytcho Daskalov, I Secrétaire près l'Ambassade de Bulgarie à Athènes.

me Tamara Penthecheva, Chef de Division au Ministère du Commerce Intérieur et des Services.

m. Alexander Spassov, Spécialiste en Chef au Comité des Loisirs et du Tourisme.

m. Dimitar Pandev, Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur.

me Veska Baltova, Spécialiste en Chef au Ministère du Transport.

me Olga Rachkova, Interprète au Ministère du Commerce Extérieur.

m. Leko Savov, III Secrétaire près l'Ambassade de Bulgarie à Athènes.

m. Iantcho Karaslavov, Spécialiste en Chef au Ministère de la Construction, Mécanique et de la Métallurgie.

m. Ivan Papalezov, Représentant du «DESPRED» au Port de «Thessaloniki».

## ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς τετάρτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

1. Ἡ Ἑλληνοβουλγαρικὴ Μικτὴ Διακυβερνητικὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθε συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 3 τῆς Συμφωνίας περὶ συστάσεώς της τῆς 8ης Ὀκτωβρίου 1971 εἰς τὴν τετάρτην σύνοδον αὐτῆς εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 10ης μέχρι τῆς 14ης Δεκεμβρίου 1975.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προηδρεύετο ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Ἰωάννου Μπούτου, Ὑπουργοῦ Ἀναπληρωτοῦ Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ ἡ δὲ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Γεωργίου Καραμάνεβ, Ὑπουργοῦ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑψηροῦ.

Οἱ Πίνακες τῶν μελῶν τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν περιέχονται εἰς τὰ Παραρτήματα ἀρ. 1 καὶ ἀρ. 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ 4η Σύνοδος εἰργάσθη συμφώνως πρὸς τὴν κάτωθι ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ γνωμῶν ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 3ης Συνόδου.

2. Συζητήσεις ἐπὶ τῶν προτάσεων τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν τῶν ἀποσκοποῦσάν εἰς τὴν ἐπέκτασιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

3. Ἀνάλυσις τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ ὑπογραφή τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976.

4. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν ποταμῶν καὶ τὴν ἠλεκτρικὴν ἐνέργειαν.

5. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν μεταφορῶν καὶ αὐξήσις τῆς διακινήσεως.

6. Τεχνικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία,

7. Συνεργασία εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα.

8. Διάφορα.

9. Καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας καὶ τοῦ τόπου τῆς 5ης Συνόδου.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ συνομιλίας μεταξύ τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗ καὶ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ΤΟΔΟΡ ΤΙΒΚΟΒ ἔδωσαν νέαν σημαντικὴν ώθησιν, ἡ ὁποία θὰ συντελέσῃ εἰς τὴν διεύρυσιν καὶ τὴν δραστηριότητα τῶν ἑλληνοβουλγαρικῶν οἰκονομικῶν σχέσεων.

Ἡ Μικτὴ Διακυβερνητικὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασεν εἰς Ὑποπιτροπὰς, ὁμάδας ἐργασίας καὶ εἰς συνεδριάσεις ὀλομελείας πάντα τὰ θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ κατέληξεν εἰς τὰ ἐξῆς συμπεράσματα :

## I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀφοῦ ἐξήτασε λεπτομερῶς τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1975 αἱ ἀντάλλαγαὶ αὗται ἐσημείωσαν λίαν ἀξιοσημείωτον αὐξήσιν καὶ ἐφθάσαν εἰς πολὺ ὕψηλὸν ἐπίπεδον ἐν σχέσει πρὸς τὸ προηγούμενον ἔτος.

Τὰ βιομηχανικὰ προϊόντα κατέλαβον σημαντικὴν θέσιν εἰς τοὺς πίνακας τῶν ἀνταλλαγέντων ἐμπορευμάτων.

Ἐξ ἄλλου τὰ δύο Μέρη ἔχουσι τὴν πεποιθήσιν ὅτι τὸ νέον Πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976, διὰ τοῦ ὁποίου προβλέπεται συνολικὸς ὄγκος τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο πλευρῶν τῆς τάξεως τῶν 140 ἑκατομμυρίων δολαρίων περίπου, ἀντιπροσωπεύει αὐξήσιν 30% περίπου ἐν σχέσει πρὸς τὸν προβλεφθέντα ὄγκον διὰ τὸ ἔτος 1975. Τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο ἀποτελεῖ εὐρύτατον πλαίσιον ἐπιτρέπον τὴν αὐξήσιν καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν, τάσις ἡ ὁποία ἐξεδηλώθη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1975.

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ὑπέβαλε δύο Σχέδια εἰδικῶν συμφωνιῶν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν βουλγαρικῶν χημικῶν λιπασμάτων καὶ εἰδῶν ἐξοπλισμοῦ μετὰ ἑλληνικῶν βιομηχανικῶν καὶ γεωργικῶν προϊόντων.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ, κατόπιν προκαταρκτικῆς ἐξετάσεως τῶν προτάσεων τούτων, ἐδήλωσεν ὅτι λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῆς δομῆς τοῦ οἰκονομικοῦ συστήματος τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν διεπόντων τὸ ἑλληνικὸν ἐξωτερικὸν ἐμπόριον ἐν ἰσχυρῷ κανονισμῶν, αἱ ἐν λόγω προτάσεις θὰ ἔπρεπε ν' ἀποτελέσωσι τὸ ἀντικείμενον μιᾶς ἐξονυχιστικῆς ἐξετάσεως.

Ἀπεφασίσθη συνεπῶς ὅπως αἱ προτάσεις αὗται ἐξετασθῶσι κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς ἐν ἰσχυρῷ Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνώσιν μεθ' ἱκανοποιήσεως τῶν καρποφόρων ἀποτελεσμάτων, τὰ ὁποία ἐπετεύχθησαν κατόπιν τῆς ἐπισκέψεως ἀποστολῆς τῶν Ἑλληνικῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων καὶ ἀποστολῆς Ἑλλήνων τεχνικῶν καὶ ἐμπειρογνομῶνων καπνοῦ εἰς Σόφειαν κατὰ τὸ ἔτος 1975.

Ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι ἡ συνεργασία καὶ αἱ ἐπαφαὶ μεταξύ τῶν Ἐμπορικῶν καὶ Βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων τῶν δύο Χωρῶν καθὼς καὶ τῶν ἐκπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου θέλουσι διευκολύνει τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ ἐμπορίου καὶ εὐνοήσει τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸν σημαντικὸν ρόλον τὸν ὁποῖον διαδραματίζει ἡ συμμετοχὴ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὰς ἐκθέσεις Θεσσαλονίκης καὶ Φιλιππουπόλεως καθὼς καὶ ἡ προσεχὴς διοργάνωσις ἐκθέσεως Βουλγαρικῶν καὶ ἑλληνικῶν βιομηχανικῶν προϊόντων εἰς Ἀθήνας τὸ 1976 καὶ εἰς Σόφριαν τὸ 1977 ἀμοιβαίως.

## II. Βιομηχανικὴ Συνεργασία

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποίησεως ὅτι ἡ Σύνοδος τῆς μόνιμου Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Σόφριαν τὸν Ὀκτώβριον τρέχοντος ἔτους, συνετέλεσεν εἰς τὴν διεύρυσιν τῆς συνεργασίας ταύτης μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ Πρωτόκολλον τῆς εἰρημένης Ὑποεπιτροπῆς καὶ τῇ συνιστᾷ ὅπως συνεχίσῃ τὴν δραστηριότητά της, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτύχῃ τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὴν πορείαν τῶν ὑφισταμένων εἰς τὸν τομέα τούτων σχέσεων ὡς καὶ τὰς δυνατότητας στενευτέρας συνεργασίας εἰς διαφόρους κλάδους τῆς βιομηχανίας.

Ἀντηλλάγησαν ἀπόψεις ἐπὶ τῶν προσφορωτέρων τρόπων συνεργασίας διὰ τὴν διεύρυσιν αὐτῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν Ὑποεπιτροπὴν διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν ὅπως συνεχίσῃ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προγραμμάτων, τῶν ὁποίων ἡ ἐκτέλεσις ἔχει ἤδη προχωρήσει, ὡς ἡ παραγωγὴ τῶν ἐργαλειομηχανῶν, ἀμαξίων, μηχανῶν διὰ τὴν ἐναποθήκευσιν πρώτων ὑλῶν καὶ προϊόντων, ὡς καὶ ἡ ἐπεξεργασία τοῦ ἐμπλουτισμένου βωξίτου (άλουμίνης) ἑλληνικῆς προελεύσεως.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ διεδήλωσεν ἐκ νέου τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὸν κατάλογον πλήρων ἐγκαταστάσεων πρὸς τοποθέτησιν εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὸν ὁποῖον ἐπρότεινε ἤδη κατὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον. Ἐπὶ πλέον ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐπρότεινε τὰς ἀκολουθοῦσας μονάδας πρὸς ἐγκατάστασιν εἰς τὴν Ἑλλάδα: ἐργοστάσια κονσερβοποιίας καὶ χυμῶν φρούτων, ἐγκαταστάσεις χαλυβδίνων συρματοσχοίνων μεταφορέων, ἐπρότεινε τέλος ν' ἀναλάβῃ τὴν μελέτην καὶ ἐγκαταστάσιν ἐκμεταλλεύσεων λατομείων, ὡς καὶ τὴν μελέτην καὶ τὸν ἐπισυγχρονισμόν ἐγκαταστάσεων μεταφορτώσεως εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς λιμένας. Ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ ὑπεσχέθη νὰ πράξῃ πᾶν τὸ δυνατόν ἵνα αἱ βουλγαρικαὶ προτάσεις γίνωσι γνωστᾶι εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς βιομηχανικοὺς κύκλους καὶ ἐνισχύσῃ πᾶσαν ἐν προκειμένῳ πρωτοβουλίαν.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἑλληνικὰς προτάσεις, αἵτινες ὑπεβλήθησαν κατὰ τὴν τελευταίαν Σύνοδον τῆς Ὑποεπιτροπῆς, ἡ βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι μελετῶνται καὶ ὅτι τινὲς ἐξ αὐτῶν θὰ ἔπρεπε νὰ ἐπαναληφθῶσι μετὰ τὴν παροχὴν λεπτομερεστέρων στοιχείων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν ὑποεπιτροπὴν ὅπως τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα θέματα συζητηθῶσι παρὰ τῶν ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο χωρῶν μέχρι τῆς προσεχοῦς συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς ἡ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὴν προσεχῆ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἑθνικὴν Ἐκθεσιν τῆς Βουλγαρίας. Κατ' αὐτὴν δέον ὅπως ὑποβληθῶσι συγκεκριμένα προτάσεις.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θεωροῦσι χρήσιμον τὴν συνέχισιν τῶν ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν πρὸς μελέτην τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

## III. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι οἱ εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν υἱοθετηθέντες κατὰ τὴν 3ην Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς σκοποὶ πραγματοποιοῦνται ἐν τῷ συνόλω των.

Ἡ ὑλοποίησις τῶν πρωτοβουλιῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν ἔσχεν ὡς ἀποτελέσματα αὐξήσιν τοῦ ἔργου τῶν μεταφερομένων ἐμπορευμάτων.

Ὁ λιμὴν τῆς Θεσσαλονίκης ἐχρησιμοποίηθη κατὰ τρόπον

πλέον ἀποδοτικῶν διὰ τὸν χειρισμὸν τῶν βουλγαρικῶν φορτίων καὶ δύναται τις νὰ ἐπιστημάνῃ ὅτι τὰ χειριζόμενα καὶ μεταφερόμενα φορτία μέσω τοῦ ἰδίου αὐτοῦ λιμένος θὰ εἶναι διὰ τὸ τρέχον ἔτος κατὰ δύο φορὰς ἀνώτερα ἐκείνων τοῦ ἔτους 1974.

Τὰ ἀποτελέσματα ταῦτα, ὡς καὶ αἱ μεταξύ τῶν ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο χωρῶν πραγματοποιούμεναι ἐπαφαί ἀποδεικνύουσιν ὅτι ὑπάρχουν σημαντικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν περαιτέρω ἐπέκτασιν καὶ τὴν κατὰ βάθος πρόβδον τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν ἐπὶ τῇ βάσει ἐπωφελῶν ἀμοιβαίως ὄρων.

Αἱ δύο πλευραὶ προέβησαν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποίησεως τὴν πρόβδον τῶν ἐργασιῶν ἀνακατασκευῆς τῶν μεταφορικῶν ὁδῶν τῶσων τῶν ὁδικῶν ὅσον καὶ τῶν σιδηροδρομικῶν μεταξύ Θεσσαλονίκης-Κούλας καὶ Κούλας-Σόφριαν-VIDIN, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἐπιτρέπει τὴν πρόβδωσιν ὅτι αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ ὑλοκληρωθῶσιν, ἐντὸς τῶν κατὰ τὰς προηγουμένας συνόδους ὁρισθεῖσων προθεσμιῶν, ἤτοι κατὰ τὰ τέλη 1976 διὰ τὰς σιδηροδρομικὰς γραμμὰς καὶ κατὰ τὰ τέλη 1978 διὰ τὰς ὁδικὰς γραμμὰς.

### 1. Μεταφοραὶ διὰ Σιδηροδρόμου.

Τὰ Μέρη ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως ἐπεκτείνωσι τὴν συνεργασίαν των εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

α) Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς βουλγαρικῆς πλευρᾶς παρασχεθεῖσαν πληροφορίαν ὅτι αὕτη εὐρίσκεται εἰς θέσιν νὰ ὀργανώσῃ συνδεδυασμένας μεταφορὰς διὰ σιδηροδρόμου καὶ κατόπιν διὰ τοῦ Δουναβέως ἐξασφαλίσῃ τὰς ὑπηρεσίας τῶν ποταμίων μεταφορικῶν μέσων.

β) Τὰ Μέρη προβλέπουσιν ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1976 αἱ μεταφοραὶ φορτίων σιδηροδρομικῶς μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας θ' αὐξηθῶσι τοῦλάχιστον κατὰ 25%.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν τηλεφωνικὴν καὶ τηλετυπικὴν σύνδεσιν τῶν δύο σιδηροδρομικῶν δικτύων διεπιστώθη ὅτι αὕτη εὐρίσκεται τώρα εἰς τὸ ἀρχικὸν στάδιον τῆς πραγματοποίησεως της καὶ ὅτι θὰ συμπληρωθῇ μέχρι τῆς 1ης Ἰουνίου 1976.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν συγκεκριμένην λύσιν τῶν προβλημάτων τοῦ τομέως τῶν μεταφορῶν διὰ σιδηροδρόμου τὰ Μέρη ἀπεφάσισαν νὰ παρέχωσιν ἀμοιβαίως πᾶσαν πληροφορίαν, τὴν ὁποίαν θὰ διέθετον καὶ πραγματοποιήσωσι μέχρι τῆς 28.2.76 συνάντησιν τῶν ἐμπειρογνομόνων των.

### 2. Ὀδοὶ καὶ Ὀδικαὶ Μεταφοραὶ.

α) Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ παρέσχε συμπληρωματικὰς πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὸ σχέδιον της συμφωνίας διὰ τὴν δημιουργίαν ἐντατικωτέρας διακινήσεως, τὴν κατασκευὴν νέων ὁδικῶν καὶ σιδηροδρομικῶν συγκοινωνιακῶν ὁδῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξήγησε τοὺς λόγους διὰ τοὺς ὁποίους τὸ ἐν λόγω σχέδιον δὲν δύναται νὰ γίνῃ δεκτόν.

Κατόπιν αὐτῆς τῆς διαφορᾶς ἀπόψεων αἱ δύο Πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως ἀναθέσωσιν εἰς τὴν Μόνιμον Ἑλληνοβουλγαρικὴν Ὑποεπιτροπὴν Μεταφορῶν τὴν ἐξέτασιν τῆς δυνατότητος συντάξεως σχεδίου συμφωνίας πρὸς περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον.

Αἱ δύο Πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ Ὑποεπιτροπὴ συνέλθῃ τὸ συντομώτερον δυνατόν καὶ ὑποσῆπτε ὄχι μετὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1976.

β) Αἱ δύο Πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως ἀναθέσωσιν εἰς τοὺς Ὀργανισμοὺς των νὰ ἐξετάσωσιν ἀπὸ κοινῆς τὴν δυνατότητα τῆς ἐντὸς τοῦ βραχυτέρου χρονικοῦ διαστήματος ἐπαναλειτουργίας τῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν-Σόφριαν.

γ) Ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴν Πλευρὰν περὶ τῶν δυνατοτήτων τὰς ὁποίας ἔχει διὰ τὴν μετα-

φοράν ελληνικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς τὴν Δυτικὴν Εὐρώπην καὶ τὴν Ἑγγύς Ἀνατολήν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἀνωτέρω πληροφορίαν.

δ) Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως θέσωσιν ὑπ' ὄψιν τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τὸ θέμα τὸ σχετικὸν πρὸς τὴν χορηγῆσιν ἀμοιβαίων διευκολύνσεων τόσον διὰ τὰ ὄχηματα ὅσον καὶ διὰ τοὺς ὁδηγοὺς τῶν ὀχημάτων καὶ τὸ ὑπόλοιπον προσωπικόν, κυρίως διὰ τῆς χορηγήσεως θεωρήσεων ἀλληλοδιοδόχων εισόδων καὶ διευλεύσεων διαρκείας 6 μηνῶν.

3. Διαμετακόμισις ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ Λιμένα Θεσσαλονίκης.

Κατὰ τὴν σύνοδον ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἔφερεν εἰς γνῶσιν τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς τὰς παρουσιασθείσας δυσχερείας εἰς τὸν τομέα τοῦ χειρισμοῦ τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὸν λιμένα Θεσσαλονίκης.

Ἀνέφερε κυρίως περὶ τῆς ἐλλείψεως ὑποχρεωτικῶν κανόνων ἐργασίας διὰ τὸν χειρισμὸν τῶν φορτίων, περὶ τοῦ ἀνεπαρκοῦς ἀριθμοῦ ὁμοχειριῶν, περὶ τῶν ὑψηλῶν τιμολογιῶν καὶ τῆς ἀνεπαρκείας τοῦ μηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὰς ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς Πλευρᾶς διατυπωθείσας ἀπόψεις καὶ θὰ πράξῃ πᾶν ὅ,τι ἐξαρτᾶται ἀπὸ αὐτῆν, καθ' ὃ μέτρον, ἐννοεῖται δὲν θὰ προσεβᾶλετο ἡ αὐτονομία τοῦ Ὄργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης, ἵνα ἀνυψωθῇ τὸ ἐπίπεδον τῶν παρεχομένων ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ τούτου ὑπηρεσιῶν.

Διὰ τοὺς ἀνωτέρω λόγους τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως ἀναθέσωσι τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων θεμάτων εἰς τοὺς ἀρμοδίους Ὄργανισμοὺς μετὰ τὴν σύστασιν ὅπως καταλήξωσιν εἰς θετικά ἀποτελέσματα.

Συμφώνησαν ὁμοίως ὅπως ἀπευθύνωσιν εἰς τοὺς ἐν λόγῳ Ὄργανισμοὺς σύστασιν βᾶσει τῆς ὁποίας ὁ ὄγκος καὶ τὸ εἶδος τῶν φορτίων, τὰ ὁποῖα θὰ χρειασθῶσι χειρισμὸν κατὰ τὸ προσεχὲς ἔτος, θὰ ἔπρεπε νὰ καθορισθῶσι μέχρι τοῦ τέλους Φεβρουαρίου 1976.

#### 4. Ὑδροοικονομία καὶ Ἡλεκτρικὴ Ἐνέργεια.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὕδατων τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν ποταμῶν, τοῦ ὑπογραφέντος εἰς Ἀθήνας τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1975.

Διαδηλοῦσα συγχρόνως τὴν χαρὰν τῆς διὰ τὴν πρώτην αὐτῆν ἐποικοδομητικὴν σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ ἐν λόγῳ πρακτικὸν καὶ συνιστᾷ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῶν δύο Χωρῶν νὰ πράξωσι πᾶν ὅ,τι δύνανται ἐν τῇ ἀρμοδιότητι αὐτῶν ἵνα ἐκτελέσωσι ὅσον τὸ δυνατόν πλέον ἀποτελεσματικῶς τὸ περιεχόμενον τοῦ ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὑπαρχουσῶν σχετικῶν Συμφωνιῶν.

Ἐξ ἄλλου τὰ δύο Μέρη δέχονται ὅπως ἡ εἰρημένη Ἐπιτροπὴ ὀνομάζῃται ἐφεξῆς ἡ Μόνιμος Ἑλληνοβουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

2. Ἡ Βουλγαρικὴ Πλευρὰ ἤγειρεν ἐκ νέου τὸ ζήτημα τῆς μελέτης περὶ τῶν δυνατοτήτων τῆς χρησιμοποίησεως τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν διὰ τὰς ποταμίας μεταφοράς. Πρὸς τὸ σκοπὸν τοῦτον ὑπέβαλε σχέδιον συμφωνίας, τὸ ὁποῖον ἀπέτέλεσε τὸ ἀντικείμενον μιᾶς πρώτης ἐξετάσεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἀναθέσῃ εἰς τὴν Ὀμάδα Ἐμπειρογνομόνων τὴν προβλεπομένην εἰς τὸ σημεῖον 4 τοῦ προειρημένου πρακτικοῦ τῆς 25ης Ὀκτωβρίου 1975 τὴν ἐξέτασιν τοῦ ζητήματος τούτου ὑπ' ὄψιν τὰς οἰκονομικὰς καὶ τεχνικὰς ἀπόψεις καὶ τὴν ὑποβολὴν πλήρων προτάσεων.

3. Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως δοθῶσιν εἰς τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν δύο Χωρῶν αἱ ἀναγκαῖοι οὐσα ὁδηγία ἵνα αἱ δύο ἐκθέσεις, ἑλληνικὴ καὶ βουλγαρικὴ, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὸν ποταμὸν Νέστον/Μέστα ἐξετασθῶσι διὰ τὴν προσαρμογὴν αὐτῶν πρὸς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ πνεῦμα τῆς σχετικῆς

πρὸς τοὺς διαρρέοντας τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμοῦ ἑλληνοβουλγαρικῆς συμφωνίας τοῦ 1964.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ ζήτημα τοῦτο ἐν Μνημόνιον παρεδόθη ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας εἰς τὴν Βουλγαρικὴν.

#### 5. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ ὅτι ἡ ἐκτέλεσις τῶν συμφωνηθέντων προγραμμάτων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο Χωρῶν ἐξελιχθῆ ἱκανοποιητικῶς κατὰ τὸ ἔτος 1975.

Κατὰ τὰς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγὰς ἐπιστημονικῶν καὶ ἐμπειρογνομῶν ἐζητάσθησαν ἐπιστημονικὰ καὶ τεχνικὰ ζητήματα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος καὶ ἀνελήφθησαν ἀμφοτέρωθεν ὑποχρεώσεις ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνικῶν Ἰδρυμάτων τῶν δύο Χωρῶν ἀποβῇ πλέον καρποφόρος.

Συμφωνήθη ὅπως ἀναπτυχθῶσιν ἀμφοτέρωθεν μεγάλα προσπάθειαι πρὸς δραστηριοποίησιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Πανεπιστημιακῶν καὶ ἄλλων Ἐπιστημονικῶν Ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἀνεξαρτήτως τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς πραγματοποιηθῇ εἰς Ἀθήνας τὸν Μάιον ἢ Ἰούνιον 1976 σύνοδος τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τῆς 16ης Νοεμβρίου 1973 (ἄρθρον 8) τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐπιστημῶν, Τεχνικῆς Προόδου καὶ Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως βοηθηθῶσιν ἀμοιβαίως διὰ τὴν καλύτεραν ὀργάνωσιν τῶν ἐξῆς ἐκδηλώσεων: Ἡμέρας ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας εἰς Σόφιαν κατὰ τὸ ἔτος 1976 καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς Ἀθήνας τὸν Ἀπρίλιον ἢ Μάιον 1976. Αἱ ἐκδηλώσεις αὗται θὰ λάβωσι χώραν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὀργανώσεως τῶν Ἐθνικῶν ἐκθέσεων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ ἀνωτέρω ἀναλύονται ἐν πάσῃ λεπτομερείᾳ εἰς τὸ πρακτικὸν τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστημονικὴν καὶ Τεχνικὴν Συνεργασίαν, τὸ ὁποῖον ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 12ην Δεκεμβρίου 1975 καὶ ἐπεδείχθη εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν.

Αἱ μορφωτικαὶ ἀνταλλαγὰι μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ὑπῆρξαν ἱκανοποιητικαὶ καὶ ἐν νέον μορφωτικὸν Πρόγραμμα διὰ τὴν προσεχῆ τριετίαν ὑπεγράφη προσφάτως, τὴν 28ην Νοεμβρίου 1975, εἰς Σόφιαν. Τὸ πρόγραμμα τοῦτο μεταξὺ ἄλλων προβλέπει:

Ἐκθεσιν εἰς Ἀθήνας βουλγαρικῶν ἀρχαιολογικῶν θησαυρῶν καὶ ἐκθεσιν εἰς Σόφιαν ἑλληνικῆς λαϊκῆς Τέχνης, ὡς καὶ πολλὰς ἄλλας ἐκδηλώσεις μορφωτικοῦ χαρακτῆρος μεταξὺ τῶν ὁποίων ἀνταλλαγὰς προσωπικοτήτων τῆς ἐπιστήμης καὶ τῶν τεχνῶν.

#### 6. Γεωργικὴ Συνεργασία.

Εἰς τὸν Γεωργικὸν τομέα ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐσημείωσεν ἱκανοποιητικὴν πρόοδον καὶ εἶναι αἱ ἀποφάσεις τῆς 2ας συνόδου τῆς Ὀμάδος ἑλληνοβουλγαρικῆς Γεωργικῆς Συνεργασίας, αἱ περιεχόμεναι εἰς τὸ ἐν Σόφιᾳ ὑπογραφέν τὴν 27.2.1975 πρακτικόν, ἐτέθησαν ἤδη εἰς ἐφαρμογὴν.

Εἰς τὸν κτηνιατρικὸν τομέα συνεχίζεται ἡ στενὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν, ἐπὶ τῇ βᾶσει τῆς ἤδη ὑπογραφείσης ἑλληνοβουλγαρικῆς Συμφωνίας.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν δασικὸν τομέα, ἡ συνεργασία περιορίζεται, πρὸς τὸ παρὸν εἰς γενικὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως καταβληθῶσι προστάθειαι ὅπως εἰς τὸ μέλλον τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐδικῶν διὰ τὴν μελέτην καὶ κατάρτισιν συγκεκριμένου προγράμματος συνεργασίας εἰς τὸν τομέα αὐτόν. Ἐπὶ πλέον πρέπει

νά επίσημανθῆ ἡ ὑπογραφή Συμφωνίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς φυτοπαθολογίας.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ προσκαλεῖ τὰς ἀρμοδίας Ὑπηρεσίας τῶν δύο χωρῶν ὅπως ὀργανώσωσι τὸ ταχύτερον δυνατὸν νέαν σύνοδον τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν ἕνα μετεληθῆ καὶ ἐγκριθῆ νέον εὐρὺ πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

#### 7. Τουρισμός

Τὰ δύο Μέρη ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν μεθ' ἰκανοποιήσεως τὰς ἐπιτευχθείσας προόδους εἰς τὸν τομέα τῶν τουριστικῶν σχέσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησε θετικῶς τὰς καταβληθείσας προσπάθειας ἐκ μέρους τῶν Κρατικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καθὼς καὶ τῶν τουριστικῶν πρακτορείων διὰ τὴν ἀύξησιν τῶν ταξιδίων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν βελτίωσιν τῶν δυνατοτήτων μετακινήσεως τῶν τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναγνωρίζουσα τὴν μεγάλην σημασίαν τὴν ὁποίαν ἔχει διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ἡ ἐπιτάχυνσις τῶν διαδικασιῶν διὰ τὴν διέλευσιν διὰ τῶν συνόρων συνιστᾷ εἰς τὰ ἀρμόδια Ὄργανα τῶν δύο Χωρῶν νὰ συνεχίσωσι τὰς προσπάθειας τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἐκαστον τῶν δύο Μερῶν δύναται ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 ν' ἀνοίξῃ εἰς τὴν Πρωτεύουσάν τοῦ ἄλλου Γραφεῖον τουριστικῶν πληροφοριῶν. Τὰ γραφεῖα ταῦτα θὰ ἀπαρτιζῶνται ἀμοιβαίως ἐξ ἑνὸς ὑπαλλήλου τῶν Ἐπιστήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν ἰδίων χωρῶν. Τὸ ἐν λόγῳ προσωπικὸν θὰ δύναται ν' αὐξηθῆ ἀμοιβαίως κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο Μερῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς Ἐπιστήμους Ὀργανισμοὺς Τουρισμοῦ τῶν δύο Χωρῶν ὅπως μελετήσωσι κατὰ τὴν προσεχῆ Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, ἡ ὁποία θὰ συνέλθῃ εἰς Σόφίαν κατὰ τὸν μῆνα Δεκέμβριον 1975, νέας πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν δραστηριοποίησιν τῶν πολυμόρφων τουριστικῶν σχέσεων.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξετίμησαν τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον σχετικῶς πρὸς τὴν χορήγησιν τουριστικῶν θεωρήσεων καὶ ἐκφράζουσι τὴν εὐχὴν ὅπως συνεχισθῶσιν αἱ προσπάθειαι πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτὴν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἰκανοποιήθησαν ἰδιαιτέρως ἐκ τοῦ κλίματος κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἡ 5η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θέλει συνέλθῃ εἰς Σόφίαν κατὰ τὸ ἔτος 1976.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα, συντεταγμένα εἰς τὴν Γαλλικὴν, ἔχοντα ἀμφοτέρωθεν τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
(ὕπ.) **ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**  
Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς  
Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας  
(ὕπ.) **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΕΒ**  
Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν τῆς  
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΡ. 1.

#### ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ.

- κ. Ἰωάννης Μπούτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς, Συντονισμοῦ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
- κ. Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου.
- κ. Δημήτριος Πέτρου, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευ-

θυντῆς Μορφωτικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Ἀχιλλεὺς Ἐξαρχος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευθυντῆς Διμερῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Γεώργιος Λυμπερίδης Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Πέτρος Παπαδάκης Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Ἀλέξανδρος Βαγενᾶς Σύμβουλος Πρεσβείας.

κ. Γεώργιος Κουρνούτος Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Γεώργιος Μαραγίδης Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Παναγιώτης Ζακόπουλος Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

κ. Κωνσταντῖνος Δραγῶνας Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Χαράλαμπος Μητσοτάκης Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Ἀθανάσιος Ἀνδρέοπουλος Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

κ. Νικόλαος Μενιδιάτης, Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

κ. Χαρίλαος Γκίκας Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης, Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Βασίλειος Καραβίας Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Εὐάγγελος Λειβαδίτης Διευθυντῆς Ὑπουργείου Δημοσιῶν Ἔργων.

κ. Νικόλαος Λαδόπουλος Α' Γραμματεὺς Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Γεώργιος Βλάχος Διευθυντῆς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

#### ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ.

κ. Στέφανος Ζαχαράκης Τμηματάρχης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Δημήτριος Πετρόπουλος Μηχανικὸς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

κ. Θεόδωρος Χαλκιάπουλος Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Κωνσταντῖνος Χαραμῆς Ἀκόλουθος Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς Γραμματεὺς Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Παναγιώτης Κορογιαννάκης Διευθυντῆς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Ἡρακλῆς Μπλουνᾶς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Μιλτιάδης Βασιλόπουλος Ἐπιστημονικὸς Συνεργάτης τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

κ. Παντελῆς Δραγῶνας Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Κωνσταντῖνος Σεβαστὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Ἀγγελος Ζαχαρόπουλος Διευθυντῆς Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ. Δημήτριος Βουρδουμπᾶς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

κ. Γεώργιος Παπαδημητρίου Διευθυντῆς Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

κ. Ἀντώνιος Μερκούρης Βοηθὸς Γενικὸς Διευθυντῆς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

κ. Παναγιώτης Χριστοδουλάκης Τμηματάρχης Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

κ. Δημήτριος Κωστόπουλος Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος.

- κ. Αντώνιος Παναγιωτόπουλος Διευθυντής Υπουργείου Δημοσίων Έργων.
- κ. Ηλίας Σαμπετάι Έπιθεωρητής Υπουργείου Δημοσίων Έργων.
- κ. Αρχέλαος Τσαρουχάς Διευθυντής Υπουργείου Μεταφορών και Συγκοινωνιών.
- κ. Νικόλαος Κλειώσης Διευθυντής Υπουργείου Έμπορικῆς Ναυτιλίας.
- κ. Γεώργιος Ανδρουτσος Υποδιευθυντής τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.
- κ. Εὐάγγελος Τσαούσης Διευθυντής τοῦ Ὄργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιών Ἑλλάδος.
- κ. Γρηγόριος Παντελάς Διευθυντής ΔΕΗ.
- κ. Ἰωάννης Λάμπρος Διευθυντής τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΡ. 2.

## ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- κ. Gueorgui Karamanev, Υπουργός Ἑσωτερικοῦ Ἐμπορίου και Ὑπηρεσιῶν, Πρόεδρος τοῦ Βουλγαρικοῦ Μέρους τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.
- κ. Christo Petkov, Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους, Ἀντιπρόεδρος.
- κ. Jordan Spassov, Σύμβουλος παρά τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ Ὑπεύθυνος Γραμματεὺς.
- κ. Stoyan Drandarov, Ὑφυπουργός Μηχανικῶν Κατασκευῶν και Μεταλλουργίας.
- κ. Stamen Stamenov, Ὑφυπουργός Δασῶν και Προστασίας τοῦ Περιβάλλοντος.
- κ. Stoyl Ferdov, Προϊστάμενος τῆς Κεντρικῆς Διεύθυνσεως τῆς «TRANSPED».
- κ. Petar Bachikarov, Γενικὸς Διευθυντής τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.
- κ. Anguel Ganey, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Α. Δ. τῆς Βουλγαρίας ἐν Ἀθήναις.

κ. Nikola Nikolov, Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

κ. Christo Kolev, Σύμβουλος ἐπὶ τῶν οικονομικῶν προβλημάτων παρά τῇ Βουλγαρικῇ Πρεσβείᾳ ἐν Ἀθήναις.

κ. Marin Markovski, Βοηθὸς Γενικὸς Διευθυντής τῆς UEE «TECENOEXPORT».

Καθηγητ. κ. Radi Parachkevon, Διευθυντής Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐπιστήμης, Τεχνικῆς Προόδου και Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως.

## ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

- κ. Boyan Zachev, Γενικὸς Διευθυντής τῆς «TRANSPATPROEKT».
- κ. Todor Moutarov, Γενικὸς Διευθυντής τῆς «INTRANSMACH»
- κ. Nino Ninov, Διευθυντής τοῦ «BDJ» Βουλγαρικοῦ Σιδηροδρομικοῦ Δικτύου.
- κ. Ivan Nikolov, 1ος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.
- κ. Stoytcho Daskalov, 1ος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.
- Κα Tamara Pentcheva, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἑσωτερικοῦ Ἐμπορίου και Ὑπηρεσιῶν.
- κ. Alexander Spassov, Ἀρχιεμπειρογνώμων ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ Ψυχαγωγίας και Τουρισμοῦ.
- κ. Dimitar Pandev, Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.
- Κα Veska Baltova, Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν.
- Κα Olga Rachkova, Διερμηνεὺς παρά τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.
- κ. Leko Savov, 3ος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.
- κ. Iantcho Karaslanov, Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Μηχανοκατασκευῶν και Μεταλλουργίας.
- κ. Ivan Papalezov, Ἐκπρόσωπος τῆς «DESPRED» εἰς τὸν Λιμένα Θεσσαλονίκης.



# Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

## ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

### Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	600
2. » » » Β' .....	»	700
3. » » » Γ' .....	»	500
4. » » » Δ' .....	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π. ....	»	500
6. » » » Παράρτημα .....	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .....	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία .....	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	30
2. » » » Β' .....	»	35
3. » » » Γ' .....	»	25
4. » » » Δ' .....	»	10
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. ....	»	25
6. » » Παράρτημα .....	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη .....	»	300

### Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκάστου φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἐκάστου φύλλου προσυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

### Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :		
Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων .....	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορώσων εἰς προσωρινὰς διατάξεις .....	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939. ....	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ .....	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 .....	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 .....	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967 .....	»	1.000

### Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν .....	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν .....	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων .....	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν .....	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	1.000

### Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων .....	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἀνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων .....	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .....	»	400
--	---	-----

Γὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ἀρίσθη εἰς 5%.

### Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπου, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ἐριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ